***1 1***

***Fallen leaves Πεσμένα φύλλα***

When rain falls gently Όταν πέφτει τρυφερά η βροχή

It filters through the earth στάζει μέσα στην γη

cleansing heart and soul απαλύνοντας σώμα και ψυχή

And that's me Και είμαι εγώ

The sky looks beautiful Ο ουρανός φαντάζει

As if I am in love σαν νάμαι ερωτευμένη

It seems to bring a new life δημιουργεί νέα ζωή

And that's me Και είμαι εγώ

As a small stream goes down Σαν ρυάκι που γλιστρά

Forever off to where για πάντα εκεί

I wonder where do I go που αναρωτιέμαι ως που θα πάω

Nobody knows κανείς δεν ξέρει

A night sky in autumn murmuring: Ουρανός φθινοπωρινής νυκτός

I wonder who I ψιθυρίζει: ποια είμαι, άραγε;

And, laughing back with: και γελώντας, απαντάει:

It is Me Είμαι Εγώ

It is Me Είμαι Εγώ

As a small stream goes down Σαν ρυάκι που γλιστρά

Forever off to where για πάντα εκεί

I wonder where do I go που αναρωτιέμαι ως που θα πάω

Nobody knows κανείς δεν ξέρει

**2 2**

***Not Enough Love* *Έρως Ανεπαρκής***

Love drops spill Ο έρωτας στάζει και χύνεται
On your silky breast smoothly απαλά στο μεταξένιο στήθος σου

Nakedness Γύμνια

And και

Passion Πάθος

And Γραμμένα
Written μόνο
In love items στα αντικείμενα του έρωτα

God of underwear Θεϊκά εσώρουχα Saying good-bye Αντίο

Moonless night Αφέγγαρη νύχτα
A sigh of love without words στεναγμός άλεκτου έρωτα With eternal kisses φιλιά παντοτινά
Where my hotness merges όταν η κάψα μου γίνεται ένα With your break με το ρήγμα σου

Trapped Παγιδευμένη
In the dance of lovemaking στον χορό της συνουσίας

Like a bullet of love Σαν σφαίρες ερωτογενείς Our bodies become τα σώματα γίνονται Only flame and poetry ποίηση και φλόγα

In the center οf the lovemaking mirror Στο κάτοπτρο της συνεύρεσης Ecstasy, desire έκσταση, πόθος
And και
Perfect lack of our weight τέλεια αφαίρεση βαρύτητας Oh love! Ω Έρωτα! Deeper than moonlight βαθύτερο σεληνόφως

3 3

***The Black of Creation Το Μαύρο της Δημιουργίας***

Black, Μαύρος

The world ο κόσμος

Was created γεννήθηκε

In your image: κατ’ εικόνα σου:

Don’t come here μην έρθεις εδώ

Don’t move μη κινηθείς

Run away from here φύγε μακρυά

Turn to the right στρίψε δεξιά

Within and carrying your cradle αγκαλιάζοντας το εσώψυχο λίκνο σου

Back to the left και πάλι αριστερά

With your shining lips με τα αστραφτερά σου χείλη

Whispering spirits and victories ψιθυρίζοντας νίκες και πνεύματα

No need for Golden accessories, αχρείαστα τα χρυσά αξεσουάρ

Sadness can’t go through η λύπη δεν διαπερνά

The special bondage of black τα ειδικά μαύρα δεσμά,

I just know the right color, γνωρίζω ακριβώς το χρώμα

At the opposite door, της απέναντι πόρτας,

My heart opens η καρδιά μου ανοίγει

From the conflict of, from hope for από την διαμάχη, την ελπίδα,

the human race των ανθρώπων

My homeland, Ο τόπος μου,

Melancholy yellow κίτρινη μελαγχολική

Skin, επιδερμίδα,

The rose I love το ρόδο που αγαπώ

Your hands τα χέρια σου

Grab it Πιάστο!

I prefer the rose tattoo προτιμώ το ροδί τατουάζ

Burn your skins κάψτε το δέρμα σας

Fire, φλόγα,

A mixed flow in flight, ένα μείγμα που ρέει στην φυγή,

Unique nations, έθνη μοναδικά,

A syllable μια συλλαβή

Of burnt skin, καμένου δέρματος,

Faraway μακρόθεν

Of an ancient heart μιας αρχαίας καρδιάς

Appeared εμφανίστηκε

A light  φως

with light με φως

Make a road άνοιξε δρόμο

To the black-less προς το ά-σκοτο

Beauty πανδαισία

Of color! του χρώματος!

4 4

***Dazzling love Απαστράπτων Έρως***

Beautiful love stays with me Ο όμορφος έρωτας μένει μαζί μου

Like a pure mother's breast σαν στήθος αγνής μητέρας

Born in the mists of love Γεννημένη στην ομίχλη του έρωτα

My fingers, my nape, my breast and my crotch Τα δάχτυλά μου, ο αυχένας, το στήθος, το εφηβαίο

get wet υγραίνονται

Then dreamy colored petals open τότε ονειρεμένα πολύχρωμα πέταλα ανοίγουν

Love is overflowing and overflowing Ο έρωτας ξεχύνεται, ξεχειλίζει

Filling my face with your smell το πρόσωπο γεμίζει μυρωδιά σου

I will keep sucking your love κι εγώ διαρκώς ρουφώ την αγάπη σου

When I am the sea, you will float like dust Όταν είμαι η θάλασσα, θα επιπλέεις σαν αόρατη

invisible; σκόνη

Flame of your color Φλόγα απ’ το χρώμα σου

Swaying λικνίζεται

The wave’s mirror στον καθρέφτη του κύματος

**5 5**

***In a Field of Stars Στον κάμπο των άστρων***

something is glistening... κάτι γυαλίζει…
the eyes of a snake, perhaps? μήπως τα μάτια ενός φιδιού;

shadows on the grass σκιές στο γρασίδι playing all day long ολημερίς παιγνίδι

a butterfly rests on a flower still trembling μια πεταλούδα ακόμη σιγοτρέμει σε ένα λουλούδι

the clap of wings— το χτύπημα των φτερών της –
a bird flies off into the distance ένα πουλί πετάγεται απόμακρα

listen! Άκου!
sap rising in the trees το ρετσίνι ανεβαίνει στο δέντρο

tomorrow's silvery dew η ασημένια πάχνη του αύριο is not far away δεν είναι μακρυά

and some drops reached the clouds, και κάποιες σταγόνες άγγιξαν τα σύννεφα, the heavens τον ουρανό
and now roam the earth και τώρα αλητεύουν στην γη

one drop fell on a rose μια σταγόνα έπεσε στο τριαντάφυλλο another is on a leaf— μια άλλη σε κάποιο φύλλο – the breath of autumn ανάσα φθινοπώρου

entering the waterfall εισβάλλει στον καταρράκτη of your silence της σιωπής σου

now, the first rays of morning sunlight fall τώρα, οι πρώτες αχτίδες του πρωινού πέφτουν on your body στο σώμα σου

I am the wind Είμαι ο άνεμος
that shakes the barley που αλαλιάζει το κριθάρι

clouds hide the moon beloved, τα σύννεφα κρύβουν το φεγγάρι, αγάπη μου where is your face? που είναι το πρόσωπο σου;

moonlight σεληνόφως
softly creeping into a cave απαλά εισρέει στο σπήλαιο

sparkling stars πλανήτες που αστράφτουν
above the weight of life πάνω από το βάρος της ζωής

I wander in a field of stars περιπλανιέμαι στον κάμπο των άστρων one lonely firefly μοναχική πυγολαμπίδα

6 6

***Moon Fortune Τύχη φεγγαριού***

1 1
A clump of nettles Ένα μάτσο τσουκνίδες
Bloomed above the cement— ανθισμένες πάνω στο τσιμέντο – Glorious green! Ένδοξο πράσινο!

2 2
My sweetheart is away, Η αγάπη μου λείπει
But tonight αλλά απόψε
We watch the moon together. θα κοιτάζουμε το φεγγάρι μαζί

3 3
Naked in the dream, Γυμνοί σε ένα όνειρο
We hug each other strongly, αγκαλιαζόμαστε σφιχτά Leaving me breathless. πνίγοντας την ανάσα

4 4
The magic of a kiss! Η μαγεία ενός φιλιού!
Now you Τώρα γίνεσαι
Become the flame of my passion. η φλόγα του πάθους μου

5 5
Sleeping together, Κοιμόμαστε μαζί Two fools in love; δυό χαζοερωτευμένοι. The moon approves. Το φεγγάρι εγκρίνει.

6 6
You bloom Ανθίζεις
In my garden— στον κήπο μου – A wonderful rose. θαυμάσιο ρόδο.

7 7
Your saliva Το σάλιο σου
Engraved in my mouth— χαραγμένο στο στόμα μου – Eternal taste! Γεύση ατέρμονη!

8 8
Echoes of a dream... Ηχώ ονείρου…
The lake is accompanying me: Η λίμνη μου κρατά συντροφιά: Words of water. βρεγμένες λέξεις

9 9
A poet! Ένας ποιητής!
His heart is heaped full Η καρδιά του γεμάτη With wonders. θαύματα.

10 10
Winged words... Φτερωτές λέξεις…
The peach trees are in full bloom Οι ροδακινιές ανθίζουν παντού In my home town. στον τόπο μου

11 11
Three petals to you Τρία πέταλα για σένα Why is Fortuna Γιατί η Τύχη On the navel? κάθεται στον αφαλό σου;

12 12
The poet’s dream Το όνειρο του ποιητή
Is adrift. είναι έρμαιο
But the dream is true. αλλά αληθινό

13 13
In a garden Σε ένα κήπο
I see you in full bloom, σε βλέπω ολάνθιστο Ready and disheveled. έτοιμο και αναμαλλιασμένο

14 14
I have no illusions, right? Δεν έχω αυταπάτες, έτσι; But without illusions Αλλά χωρίς αυταπάτες You are playing! παίζεις!

7 7

***September Garden Κήπος Σεπτεμβρίου***

A simple thing— Κάτι απλό –

Taking it slowly, Το πάμε αργά,

I’ll make my garden in my body. θα φτιάξω τον κήπο μου στο σώμα.

There, your rose will bloom. Έτσι, το ρόδο σου θα ανθίσει.

I am in each petal— Είμαι σε κάθε ροδοπέταλο –

The radiance of your rose is also within me. Και η λάμψη του ρόδου σου είναι μέσα μου.

8

***To Paint a Starry Night***

*I put my heart and my soul into my work,*

*and have lost my mind in the process.*

*--****Vincent van Gogh***

The journey of my art is long;

That path is far away.

When the light of the full moon shone, I went out to the riverside,

Beyond the galaxies of the universe;

I have left behind traces of my soul in various stars.

The journey that returns to the real me

Is the longest journey.

To bring out the color of the night sky,

I mix colors over and over.

One by one, I layer colors on canvas

At the very last, I discover my color

Wandering about the world of all colors, in the end

I reach the utopia where the color deep within me exists

My voice echoed distantly in the night sky:

“At last I met you!”

The question, “Where are you?”

Like tears, becomes the current of a river of years

It becomes the sea of the answer, “I am here!”

I am entering the world of art.

8

***Ζωγραφίζοντας την Έναστρη Νύχτα***

*Βάζω την καρδιά μου και την ψυχή μου στο έργο μου,*

*και στο μεταξύ χάνω το μυαλό μου.*

*--****Vincent van Gogh***

Το ταξίδι της τέχνης μου είναι μακρύ.

Το μονοπάτι του σε μεγάλη απόσταση.

Όταν έλαμψε η πανσέληνος, κατέβηκα στην όχθη του ποταμού,

Πέρα από του σύμπαντος τους γαλαξίες –

Έχω αφήσει πίσω μου ίχνη ψυχής σε διάφορα αστέρια.

Το ταξίδι που με επιστρέφει στον πραγματικό μου εαυτό

Είναι το πιο μεγάλο.

Για να βγάλω το χρώμα του νυχτερινού ουρανού,

Ανακατεύω χρώματα σωρό.

Απλώνω χρώματα στο τέμπλο ένα-ένα

Εντέλει ανακαλύπτω χρώμα δικό μου

Περιδιαβαίνοντας τον κόσμο των χρωμάτων, στο τέλος

Φτάνω στην ουτοπία όπου το βαθύ μέσα χρώμα μου υπάρχει

Η φωνή μου αντηχεί από μακρυά στον νυχτερινό ουρανό:

«Επιτέλους, σε γνώρισα!»

Η ερώτηση «Που είσαι;»

Σαν δάκρυα γίνεται η ροή του ποταμού των ετών

Γίνεται η θάλασσα της απάντησης «Εδώ είμαι!»

Περνώ το κατώφλι της τέχνης.

9 9

***A door to the future Ένα κατώφλι στο μέλλον***

A door to the future, a door to the future Ένα κατώφλι στο μέλλον, ένα κατώφλι στο μέλλον

Has anyone found it yet? Το βρήκε κανένας;

A door to the future, a door to the future Ένα κατώφλι στο μέλλον, ένα κατώφλι στο μέλλον

Where can I find it? Που θα το βρω;

Last night, I went to heaven in my dream. Χτες βράδυ, πήγα στον Παράδεισο σε ένα όνειρο

I met God there and asked him. Βρήκα τον Θεό και τον ρώτησα

A door to the future, a door to the future Ένα κατώφλι στο μέλλον, ένα κατώφλι στο μέλλον

Where can I find it? Που θα το βρω;

Without saying a word, he pointed and I saw a door. Χωρίς να πει λέξη, μου έδειξε μια πόρτα

I got to the door and tried to open it with all my Έφτασα εκεί και την έσπρωξα με όλη μου την strength δύναμη

But the door would not open. Αλλά δεν άνοιγε.

I kept trying from morning till night. But it would Προσπάθησα όλη μέρα κι όλη νύχτα. Αλλά δεν still not open. άνοιγε.

Angels around me are happily playing. Άγγελοι γιόρταζαν τριγύρω μου

Angels were around, but they never looked at the Άγγελοι τριγύρω, αλλά κανείς τους δεν έβλεπε την door. Τhey were happy playing. πόρτα. Έπαιζαν χαρούμενοι.

So I struggled to open the door alone. Πάλεψα να την ανοίξω μόνη μου.

Is this a wrong door? Or a punishment for me? Μήπως είναι λάθος πόρτα; Μήπως είναι η τιμωρία μου;

Why can’t I open it? Γιατί δεν ανοίγει;

A door to the future, a door to the future Μια πόρτα στο μέλλον, μια πόρτα που ανοίγει στο μέλλον

Where can I find it? Πού θα την βρω;

10 10

***Waves Κύματα***

Foam, foam, foam Αφρός, αφρός, αφρός

Foams float and fade αφρίζει, επιπλέει, απομακρύνεται

Then a wave rushes in ξαφνικά ξεχύνεται ένα κύμα

Ripple, ripple, ripple Κυματισμός, κυματισμός, κυματισμός

Ripples sweep and slide κυματίζεται, σαρώνει, ξεγλιστρά

Then a wave crashes in ξαφνικά σκάει ένα κύμα

One, two or three Μια, δυό, τρεις

Whales swim and spray φάλαινες κολυμπούν και πιτσιλούν

Then a herd of whales move along ξαφνικά περνάει ένα κοπάδι

Life, life, life Ζωή, ζωή, ζωή

Lives come and go ζωές έρχονται και φεύγουν

Like the ocean waves, on and on. σαν κύματα στο πέλαγο ξανά και ξανά.

11 11

***Voice of the sea Φωνή θαλάσσης***

The memories of various photos hanging on a rod Φωτοαναμνήσεις κρέμονται από ένα κοντάρι

You with whom I lived my life in the past Εσύ, που έζησες μαζί μου ένα παρελθόν, άνοιξε open your eyes τα μάτια

Rushing from the mouth of the sea a gentle voice Από το στόμα της θάλασσας εκπνέει μια τρυφερή like the sound of waves φωνή σαν ήχος κυμάτων

I want to see you again I will answer you Θέλω να σε ξαναδώ, θα σου απαντήσω

The voice says "Do not forget" Η φωνή λέει «Μη ξεχνάς»

In the hottest part of my eyes you are smiling Στο πιο καυτό σημείο των ματιών μου, χαμογελάς

Becoming one new photo Γίνεσαι μια νέα φωτογραφία

That, too hangs gently Κι αυτή κρέμεται γλυκά

12 12

***Song of Kaguya Hime Το τραγούδι του Κάγκουα Χίμε***

The moonlight on my cheek Το φως του φεγγαριού στο μάγουλο

wakens me με ξυπνά

That's what I'm dreaming. Αυτό ονειρεύομαι.

Perhaps. Μάλλον.

Once more, Για ακόμη μια φορά

I am watching the moon. κοιτάζω το φεγγάρι.

You could say. Θα έλεγες.

Opening the window, Ανοίγοντας το παράθυρο,

I also see the moon. βλέπω μαζί και το φεγγάρι.

Without calling the moon, Χωρίς να καλέσω το φεγγάρι,

the door of the universe την πύλη του σύμπαντος

shall I call it? να την καλέσω;

Don't speak of the moon Μη μιλάς για το φεγγάρι

The door of the universe ... την πύλη του σύμπαντος…

The stars glitter painfully. Τα αστέρια τρεμοπαίζουν επώδυνα.

One crazy thing Κάτι τρελό

In the tilted shadow of the moon στην πλάγια σκιά του φεγγαριού

Five balls of light πέντε σφαίρες φωτός

appear on the moon's surface. προσσεληνώνονται.

That is Αυτή είναι

a love I forgot μια αγάπη που ξέχασα

When I was on Earth-- όταν ήμουν στη Γη…

I will pursue it to the moon. Θα την κυνηγήσω στο φεγγάρι.

*13 13*

***Firefly's Dream Το όνειρο της πυγολαμπίδας***

The firefly is a flying light. Η πυγολαμπίδα είναι φτερωτό φως

Why is it time for you to fade away? Γιατί ήρθε η ώρα να ξεθωριάσεις;

On the riverside where the moonlight plays hide-and-seek,

quietly chewed the stone so as to try the diameter of the soul

I threw away a number of "valleys of the night"

 Στις όχθες του ποταμού που το φεγγάρι παίζει κρυφτό

 σιωπηλά μασώντας την πέτρα για να δοκιμάσω την διάμετρο της ψυχής

 πέταξα ένα σωρό από «κοιλάδες της νυκτός»

What is lost? Τι χάθηκε;

Flying is thought Το πέταγμα είναι σκέψη

The firefly died while flying η πυγολαμπίδα χάθηκε ενώ πετούσε

Water is necessary to rest, το νερό είναι απαραίτητο για ξεκούραση,

but there is no water anywhere. όμως νερό δεν υπάρχει πουθενά.

Do you want to ask? Θες να με ρωτήσεις;

Where? Where? Where is the water? Που; Που; Που είναι το νερό;

Water is a valley of the night! Το νερό είναι μια κοιλάδα της νυκτός!

Where? Που;

Your moonlit Το φεγγαρόφωτο

dream όνειρο

disturbed αναστατωμένο

seems to disappear. Μάλλον εξαφανίστηκε.

· · · · · . . . . . .

Where is the firefly? Που είναι η πυγολαμπίδα;

"Fireflies survive in the water.” «Πυγολαμπίδες επιβιώνουν στο νερό».

14 14

***Tokimeki na Koi no Monogatari Tokimeki na Koi no Monogatari***

The crush of love comes suddenly, Το χτύπημα του έρωτα, έτσι κι αλλιώς, σκάει

 somehow or other. ξαφνικά

Instead of rushing around with melancholy, Αντί να γυροφέρνεις με μελαγχολία

it is hanging around somewhere. κάπου εδώ τριγύρω σε περιμένει

Now Τώρα

a crush on love comes here το χτύπημα του έρωτα καταφθάνει

very lively and thrilled ζωτικό και ενθουσιασμένο

Because it’s full of confidence γεμάτο πεποίθηση

it resembles the shadow of life's shine rather than μοιάζει με την σκιά της απαστράπτουσας ζωής αντί

The crush of love growing up το χτύπημα του έρωτα μεγαλώνοντας

it seems to be walking να φαίνεται να περπατά

In truth, it comes walking alone. είναι αλήθεια, έρχεται μονάχο περπατώντας.

No matter where I look Όπου και να κοιτάξω

there are no words or colors, δεν υπάρχουν λέξεις, ούτε χρώματα

burning fireflies --- φλεγόμενες πυγολαμπίδες –

They can be expressed by the notation Hugh. εκφράζονται δια της διατύπωσης Χιού.

There's no doubt that I love you. Χωρίς αμφιβολία, σ’ αγαπώ.

I whisper that in your ear, Ψιθυρίζω στο αυτί σου,

When it resonates also to me όταν αντηχεί και σε εμένα

You will be throbbing εσύ θα πάλλεσαι

Our everlasting exciting feeling η ατέρμονη έκσταση

I hope we share together. που εύχομαι να μοιραζόμαστε

15 15

***Tapestry of the universe Ο τάπητας του σύμπαντος***

The tapestry of the universe spreading Ο τάπητας του σύμπαντος απλώνεται στην to my creation δημιουργία μου

weaves colorful images υφαίνει πολύχρωμες εικόνες

It is like a single thread σαν να είναι μια μόνη κλωστή

All other threads and colors όλες οι άλλες κλωστές, τα άλλα χρώματα

my father, my mother, my sister, my lover, πατέρας, μητέρα, αδελφή, εραστής, φίλος my friend

are my relationship. είναι η σχέση μου.

The world created by God loves us deeply Ο κόσμος που δημιούργησε ο Θεός μας αγαπά βαθειά

Is it positive? Είναι θετικό;

or is it negative? ή αρνητικό;

works on my life επηρεάζει την ζωή μου

despair, sorrow and joy απόγνωση, θλίψη, χαρά

From everyone's thread Από την κλωστή του καθενός

to accept να δεχτώ

life flowing into me την ζωή που κυλάει μέσα μου

gushing intelligence is given to me χυμώδης διάνοια μου δωρίζεται

This blue sky and light --- Ο γαλάζιος ουρανός και το φως –

are connected to existence in spectacular universe συνδέονται με την ύπαρξη σ’ ένα θεαματικό σύμπαν

Oh, **Thread of the universe**, let you sew me Ω **Κλωστή του Σύμπαντος**, σε αφήνω με ράψεις

a legacy that has been forgotten long ago --- κληρονομιά χρόνια τώρα ξεχασμένη –

I made up all the reality of life through my deep κατασκεύασα την αλήθεια της ζωής με μια σκέψη

intellect βαθειά

I am the eternal existence Είμαι ύπαρξη παντοτινή

with no beginning χωρίς αρχή

with no end και τέλος

just to keep existing μόνο να υπάρχω συνέχεια

If I do not see the tapestry of the universe which Αν δεν δω τον τάπητα του σύμπαντος που είναι η

is the accumulation of life συσσώρευση της ζωής

Can I know that it has great power? μπορώ να ξέρω αν έχει εξαίσια δύναμη;

For I was satisfied at whatever "knowledge" gained from the ancient king, a ruler, a slave, a hero, Christ on the cross, teachers, guides, friends, philosophers.

Γιατί απήλαυσα την όποια «γνώση» κέρδισα από τον αρχαίο βασιλιά, ένα κυβερνήτη, ένα δούλο, έναν ήρωα, τον Εσταυρωμένο, δασκάλους, οδηγούς, φίλους, φιλοσόφους.

Oh, **Needle of the universe**, let you pierce me Ω **Καρφίτσα του Σύμπαντος**, σ’ αφήνω να με

τρυπήσεις

I was not always born as a poet because of pain Ποιήτρια δεν γεννήθηκα από πόνο

to convey my essence να σου εκφράσω την ουσία μου

to speak to you να σου μιλήσω

not a word of consciousness ούτε μια λέξη συνειδητή

My soul and spirit separate Ψυχή και πνεύμα χωρίζουν

in the released lights, my poetry will be born στο απόφως, η ποίηση μου θα γεννηθεί

Oh, **Tapestry of the universe**, let you whisper to Ω **Τάπητα του Σύμπαντος**, σ’ αφήνω να μου

me ψιθυρίσεις

By great love than any love I have ever seen με την μεγαλύτερη αγάπη που έχω δει ποτέ

to survive on the earth για να επιβιώσω σε αυτή τη γη

Can we abandon an idea where people's conflict Μπορούμε να εγκαταλείψουμε την ιδέα ότι οι

and hatred διαμάχες των ανθρώπων και το μίσος

are not useful? δεν είναι χρήσιμα;

Don’t you feel when you should be aware Δεν νιώθεις ότι πρέπει να γνωρίζεις την

of eternity of existence? αιωνιότητα της ύπαρξης;

Infinite thinking, infinite freedom, Άπειρη σκέψη, άπειρη ελευθερία,

and as a new existence in the consciousness κι ως νέα ύπαρξη στην συνείδηση

of infinite love της άπειρης αγάπης

The door of my life opens Η πόρτα της ζωής μου ανοίγει

And let me feel the flame of love in your life άφησε με να νιώσω την φλόγα του έρωτα στην ζωή σου

And let this earth I live on κι επέτρεψε στη γη που ζω

become an emerald of the universe να γίνει το σμαράγδι του σύμπαντος

In this beautiful place, that is, the house Σε αυτόν τον όμορφο τόπο, το οίκο που μας χάρισε

that God gives us, ο Θεός

Love, peace and joy will give us blessings Αγάπη, ειρήνη και χαρά θα μας ευλογήσουν

16 16

***Dress* *Φόρεμα***

Enjoy every encounter because it may not Απόλαυσε κάθε συναπάντημα γιατί μπορεί

come again. να μη ξανάρθει

I wear a dress of words Φοράω ένα φόρεμα λέξεων

—a red dress on my death —ένα κόκκινο φόρεμα θανάτου μου

17 17

***September Garden* *Κήπος Σεπτεμβρίου***

A simple thing— Κάτι απλό –

Taking it slowly, Με αργές κινήσεις

I’ll make my garden in my body. Θα φτιάξω τον κήπο μου στο σώμα

There, your rose will bloom. Εκεί θα ανθίσει το ρόδο σου.

I am in each petal— Υπάρχω σε κάθε ροδοπέταλο

The radiance of your rose is also within me. Μέσα μου κι εσύ ροδίζεις, ακτινοβολείς.

18

***Oneness***

Not in a heart, reason, and egoism, but where I am you and also you are me. I live with you in this happiness.

Not in the sky, earth, and a rolling stone, but where I am you and also you are me.

I live with you in this happiness.

Not life and death, status, and parents, but where I am you and also you are me. I live with you in this happiness.

18

***Ενικότητα***

Όχι σε μια καρδιά, μυαλό, εγωισμό αλλά Εκεί που είμαι εσύ κι εσύ είσαι εγώ ζω μαζί σου Στην ευτυχία

Όχι στον ουρανό, στη γη, στην πέτρα που κυλά αλλά Εκεί που είμαι εσύ κι εσύ είσαι εγώ

Ζω μαζί σου στην ευτυχία

Όχι ζωή και θάνατο, γονείς και κοινωνία αλλά Εκεί που είμαι εσύ κι εσύ είσαι εγώ ζω μαζί σου

Στην ευτυχία

19 19

***You Are Mangoes* *Είσαι μάνγκο***

From the morning market, Από την πρωινή αγορά,

As the awakening sun shines in, Όπως αστράφτει ο ήλιος που ξυπνά, I whisper: ψιθυρίζω:

Good! Good! Good! Ωραία! Ωραία! Ωραία!

You are mangos. Είσαι μάνγκο.

I take one and say goodbye; Παίρνω ένα και λέω αντίο I will eat you Θα σε φάω

And say in my heart: Και στην ψυχή μου λέω

Good! Good! Good! Ωραία! Ωραία! Ωραία!

No matter where I go, Οπουδήποτε γυρνάω

I can’t get you out of my head, Δεν μπορώ να σε βγάλω απ’ το μυαλό And whisper in silence: Ψιθυρίζω ανεπαίσθητα:

Good! Good! Good! Ωραία! Ωραία! Ωραία!

Tracing the threads of memories, Ανιχνεύοντας τις κλωστές της μνήμης I murmur in a dream: μουρμουρίζω μέσα στο όνειρο:

Good! Good! Good! Ωραία! Ωραία! Ωραία!

Every night in peaceful sleep Κάθε βράδυ σε γαλήνιο ύπνο I cry, φωνάζω:

Joy! Joy! Joy! Τι χαρά!

That joy turns into a humming, Και η χαρά γίνεται τιτίβισμα It becomes a melody— μια μελωδία –

Joy! Joy! Joy! Τι χαρά!

Waking, eating, working, dreaming, sleeping, Στο ξύπνημα, στο φαΐ, στη δουλειά, στο Meditating, dreaming, όνειρο, στον ύπνο, στη σκέψη,

My soul constantly rejoices: Η ψυχή μου συνέχεια γιορτάζει:

Joy! Joy! Joy! Τι χαρά!

You are mangos! Είσαι μάνγκο!

20 \*\*\*same as #2 -- do you want it repeated?

**Not Enough Love**

Love drops spill

On your silky breast smoothly

Nakedness

And

Passion

And

Written

In love items

God of underwear

Saying good-bye

Moonless night

A sigh of love without words

With eternal kisses

Where my hotness merges

With your break

Trapped

In the dance of lovemaking

Like a bullet of love

Our bodies become

Only flame and poetry

In the center

Of the lovemaking mirror

Ecstasy, desire

And

Perfect lack of our weight

Oh love!

Deeper than moonlight

21 21

***To a Room* *Στο δωμάτιο***

The door opens suddenly Η πόρτα ανοίγει ξαφνικά

The room seems so warm Το δωμάτιο φαίνεται ζεστό

Like some notion of happiness Υπόνοια ευτυχίας My longings grow into a melody Η πόθοι μου αποκτούν μελωδία

I want to watch TV Θέλω να δω τηλεόραση And turn on the radio Να ακούσω ραδιόφωνο And make a poem Να φτιάξω ένα ποίημα And sing a song Να τραγουδήσω ένα τραγούδι

For I know only that TV is my dad Γιατί ξέρω η τηλεόραση είναι ο πατέρας μου And that the radio is my mom Και το ραδιόφωνο η μητέρα μου And that the poetry is my love Και η ποίηση ο έρωτας μου And that the song is my friend Και το τραγούδι ο φίλος μου

22 22

***Ukiyo-e artist* *Καλλιτέχνης του Ukiyo-e***

A Ukiyo-e print Μια Ukiyo-e ξυλογραφία

is Japanese art είναι ιαπωνική τέχνη

a painting in the early Renaissance period ζωγραφική της όψιμης Αναγέννησης

a Greek painting, ελληνική ζωγραφική

an old Dutch painting, παλιά ολλανδική ζωγραφική

a fine work of art. μια σπάνια τέχνη.

Van Gogh loves Ukiyo-e prints, Ο Βαν Γκονγκ λάτρευε την Ukiyo-e

He created his own art Δημιούργησε τέχνη δική του

Like Rembrandt, Potter, Hals, Van der Mail Σαν τον Ρέμπραντ, τον Χαλς, τον Βάν ντερ whom he respected Μέλεν που τους σεβόταν

Like Ostade and Roy D'Alar Σαν τον Ωστάντ, τον Ρουά Ντ’Αλάρ

He made his color Έφτιαχνε τα χρώματα του

In Arles στην Αρλ

He painted a sunflower Ζωγράφισε ένα ηλιοτρόπιο

In Saint-Rémy στο Σαιντ-Ρεμύ

He drew a straw and a wheat field Σχεδίασε ένα λιβάδι με σιτάρι, άχυρο

Right now I Τώρα εγώ

I am facing one who loved Ukiyo-e Βρίσκομαι μπροστά σε κάποιον που αγάπησε το Ukiyo-e

A faint sound that touches the age Ένας ανεπαίσθητος ήχος που αγγίζει την εποχή

Although I loved Ukiyo-e Παρόλο που αγάπησα το Ukiyo-e

Is it an auditory illusion like sobbing? Πρόκειται για ηχητική αυταπάτη αυτός ο λυγμός;

My hot eyes are Τα καυτερά μάτια μου

Chasing after it. Τον κυνηγάνε

23 23

***Inspiration* *Έμπνευση***

While looking at the sunflower painting Κοιτώντας τον πίνακα με το ηλιοτρόπιο

I’m remembering you Σε θυμάμαι

The season is already spring. Είμαστε ήδη στην άνοιξη.

Between you, who have already left Μεταξύ μας, αφού ήδη έφυγες,

There is no word to exchange Δεν υπάρχει λέξη να ανταλλάξουμε

From behind the quietly closed eyes Πίσω από τα γαλήνια κλειστά μάτια

A drop of water falls Πέφτει μια σταγόνα νερό

Making me breathe my words. Με κάνει να αναπνέω τις λέξεις μου.

Transition from the fourth dimension of the universe Τέχνη που περνάει από την 4η διάσταση to the third dimension του σύμπαντος στην 3η

All is strange and beautiful Τα πάντα είναι όμορφα και παράξενα

The emotion of consciousness is light and shadow Η συγκίνηση της συνείδησης είναι φώς και σκιά

At the top of the misty mountain summit where the Gods Στην κορυφή του υγρού βουνού που live κατοικούν οι θεοί

I am standing alone. Στέκομαι μόνη.

Like relief of the heart Σαν καρδιάς ανακούφιση

The wind is blowing Φυσάει ο άνεμος

Transition from the fourth dimension of the universe Τέχνη που περνάει από την 4η διάσταση to the third dimension του σύμπαντος στην 3η

Even now you Και τώρα ακόμη, εσύ,

quietly, in my heart γαλήνια, στην καρδιά μου μέσα

come up. αναδύεσαι.

You come. Φτάνεις.

24 24

***Blue Cat Sunflower* *Ηλιοτρόπιο μπλε γάτας***

Brilliantly beautiful Συγκλονιστικά όμορφος

There is a sunflower flower garden Είναι ένας κήπος με ηλιοτρόπια

A blue cat comes out of that flower garden Μια μπλε γάτα εμφανίζεται μέσα του

I can see it in the direction of the rainbow of the Την βλέπω στο ουράνιο τόξο με τα seven colors εφτά χρώματα

She was born in isolation Γεννήθηκε μοναχή

Draw the scenery of the planet of cats Ζωγράφισε το τοπίο ενός πλανήτη με γάτες

There lived the blue cat's papa and mama Ζούσαν εκεί οι γονείς της μπλε γάτας

As soon as she gave birth to a blue cat, she died Μόλις την γέννησε η μάνα της πέθανε

The cat's mother's sister became its foster mother. Η θεία της την ανέλαβε

The blue cat's papa and foster mother Ο πατέρας και η θεία

On the Earth where humans live Στον πλανήτη Γη των ανθρώπων

They say that there are sunflowers Λένε ότι είναι ηλιοτρόπια

Through the sunflower's energy Μέσα από την ηλιακή δύναμη του φυτού

You hear a chord connected to the universe Ακούς την συγχορδία του σύμπαντος

Many arts were born on the earth. Πολλές τέχνες γεννήθηκαν στη γη.

The history of art is long Η ιστορία της τέχνης είναι μεγάλη

In Prague of Rudolph II Στην Πράγα του Ροδόλφου Β΄

From painting, sculpture, alchemy, astronomy etc. Από την ζωγραφική, την γλυπτική, την αλχημεία, την αστρονομία, κλπ.

A secret gallery will be built and forever Θα χτιστεί μια κρυφή γκαλερί

Scattered to the present age Για πάντα σκορπισμένη μέχρι το σήμερα

Van Gogh’s sunflower and Το ηλιοτρόπιο του Βαν Γκονγκ

Following the meteorite of the universe Θα ακολουθεί τον μετεωρίτη του σύμπαντος

The blue cat Η μπλε γάτα

In the flower garden of sunflowers Στον κήπο με τα ηλιοτρόπια

Is watching humans Παρακολουθεί ανθρώπους

Who cannot be seen from the planet of cats-- Που δεν φαίνονται από τον πλανήτη με τις γάτες –

The beautiful sunflower field of a blue cat Μιας μπλε γάτας το πανέμορφο λιβάδι με ηλιοτρόπια

24 24

***Mona Lisa rise up!* *Μόνα Λίζα, σήκω πάνω!***

The smile of the “Mona Lisa" drawn by Da Vinci Το χαμόγελο που ο Ντα Βίντσι ζωγράφισε στη Μόνα Λίζα

Honestly he left that era Ειλικρινά, έφυγε από την εποχή του

It is history. Κι έμεινε στην ιστορία.

Many artists Πολλοί καλλιτέχνες

Who is the model of "Mona Lisa"? «Ποιό ήταν το μοντέλο για την Μόνα Λίζα;»

They will discuss it vigorously θα ρωτάνε, θα συζητάνε, με ένταση

It is not deciphered by that alone Δεν διευκρινίζεται κατ’ αυτό τον τρόπο

It is the art of the four-dimensional world Είναι η τέχνη του τετραδιάστατου κόσμου

The smile of "Mona Lisa" is an eternal smile Το χαμόγελο της Μόνα Λίζας είναι αιώνιο

Da Vinci's mysterious game του Ντα Βίντσι παιγνίδι μυστικό

There is only the illusion that this picture is alive now Υπάρχει μόνο η αυταπάτη ότι το πορτραίτο in this picture είναι τώρα ζωντανό μέσα στον πίνακα

The future Το μέλλον

I am staring at the past κοιτάζω στο παρελθόν

With the eyes of "Mona Lisa" Με τα μάτια της Μόνα Λίζας

In a dark background σε μαύρο φόντο

There is a world like a painting picture Υπάρχει ένας κόσμος σαν πορτραίτο

As if the world of the East and the West Σαν ο κόσμος της Ανατολής και της Δύσης

As if to blend quietly, να σμίγει σιωπηλά

The painting given the time is ο πίνακας με τον χρόνο

Give the viewers a shock of surprise, δημιουργεί στους ανθρώπους ένα σοκ

It continued to fascinate. Συνεχίζει να γοητεύει

From a simple picture Από μια απλή ζωγραφιά

No longer the entire universe όχι πλέον το σύμπαν στο σύνολο του

When it became art that expressed mind όταν έγινε τέχνη που εκφράζει τον νου

From the best remaining heritage από την καλύτερη κληρονομιά

The lost past world and ο χαμένος κόσμος του παρελθόντος

While searching for closed time ενώ ψάχνει για ένα χρόνο κλειστό

In future στο μέλλον

I'm about to connect my breath. είμαι έτοιμη να συνδέσω την ανάσα μου.

25 25

***Here Is a Country Without War* *Εδώ είναι μια χώρα χωρίς πόλεμο***

Here is a country without war Εδώ είναι μια χώρα χωρίς πόλεμο

There are no rivals anymore Δεν υπάρχουν πλέον αντίπαλοι

Nor is there a domineering ruler Ούτε δυνάστης

Everything is peaceful Παντού υπάρχει ειρήνη

The people all communicate with telepathy Οι άνθρωποι επικοινωνούν με τηλεπάθεια

There are no poverty and crime, no disease Δεν υπάρχουν φτώχεια, αρρώστιες, εγκλήματα

People live to be hundreds of years old Οι άνθρωποι ζουν μέχρι τα εκατό

Like a happy baby held by its mama Σαν μωρό στην αγκαλιά της μαμάς του

A country that is always laughing Μια χώρα συνέχεια γελάει

With wine in hand Με το κρασί στο χέρι

A country lying down, hugging and kissing Μια χώρα αγκαλιάζεται, φιλιέται, πλαγιάζει

Without a monetary system, there is no need to work Χωρίς οικονομικό σύστημα δεν υπάρχει for a living λόγος να δουλεύεις για να ζεις

A country where everyone does the work that they want Μια χώρα που ο καθένας κάνει την δουλειά to do που θέλει

We should abolish nuclear weapons already Να καταργήσουμε επιτέλους τα πυρηνικά

Dictators are not necessary Οι δικτάτορες δεν είναι αναγκαίοι

(What remains, in conclusion, is the sin of crime) (Ό,τι απομένει, τελικά, είναι η αμαρτία του εγκλήματος)

A country without a ruler Μια χωρά χωρίς ηγέτη

Not controlled by anyone Ακυβέρνητη

Knowing neither democracy nor socialism Με άγνοια καπιταλισμού ή σοσιαλισμού

Here is a peaceful country without war Εδώ είναι μια χώρα χωρίς πόλεμο